|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ. | Present to the Lord, O blessed sons of God, present to the Lord, lambs and fat calves. | Offer to the Lord,  O blessed sons of God,  Offer to the Lord  Lambs and fat calves. |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | Send up unto Him the honor, the glory of His holy name, serve God righteously, and worship Him in courts of His holiness. | Send up to Him the honour,  And the glory of His holy Name.  Serve God righteously,  And worship Him in the courts of His holiness. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄: ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ. | For the offerings are sent to Him, come into His holy courts, raise on His altar, the calves and the lambs. | The oblations are offered to Him,  Come into His holy courts,  And raise on His altar  The calves and lambs. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ | David the true chanter, says in great care, I was glad when they said to me, let us go into the house of the Lord. | David, the hymnist of truth,  Proclaims with great care,  “I was glad when they said to me,  Let us enter the house of the Lord.” |  |
| Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ: ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲏⲁⲛⲏⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀̀ⲛⲟϥ. | Come into, the Altar of God, with good praises, and with bloodless oblations. | Come into  The Altar of God,  With good praises,  With the bloodless Oblations. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. | For truly the Master of the law, who created Adam, became under the Law, when he was born of Mariam. | For truly the Master of the Law,  The creator of Adam,  Came under the Law,  When He was born of Mary. |  |
| Ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. | When it was eight full days, after his mysterious birth, He completed the Law, and entered the house of circumcision. | When eight days were fulfilled,  After His mysterious birth,  He fulfilled the Law,  Entering the house of circumcision. |  |
| Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | The only begotten God, took our shape in everything, but the sin alone, and He is the Lord of hosts. | The Only-Begotten God,  The Lord of hosts,  Took our form in all things,  Save sin alone. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | And was called Jesus Christ, according to the sayings of the angel, before He emptied Himself, in the womb of the Virgin. | And He was called Jesus Christ,  According to the angelic saying,  Before He emptied Himself and  Entered the womb of the Virgin. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲁⲩϫⲱⲕⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲧⲃⲱⲟⲩ. | And also quickly, when she finished her days, according to the Law of Moses, she washed and was purified. | When she completed her days,  According to the Law of Moses,  She made haste and washed  And was purified. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲓⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. | And also with a broken spirit, going to Jerusalem, to fulfil what’s written, with an unfortified heart. | And with a meek spirit,  She went to Jerusalem  To fulfil in humility  That which was written. |  |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ: ⲁⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. | And after that Simon, have carried Him on his hands, and by that he opened his mouth, and blessed the Lord of the ages. | And after that, Simeon,  Having carried Him in his arms,  Opened his mouth  And blessed the Lord of the ages, |  |
| Ⲛⲃⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ. | My eyes have seen Your salvation, now O Lord let Your servant, depart in peace quickly, according to Your sayings. | “Now, O my Master, You will let  Your servant depart in peace  According to Your word: For  My eyes have seen Your salvation.” |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. | And she came with rejoicing, Anna the prophetess, the daughter of Phanuel, and had confessed. | And Anna the prophetess,  The daughter of Phanuel  Came with rejoicing,  And confessed, |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲡⲗⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ̀: Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ. | To You is due the glory and the honor, O You the meek in He power, the Lord the Creator, the old man by His right. | The glory and the honour are due to You,  O You who are meek in Your power,  The Lord, the Creator  The Ancient one at His right hand. |  |
| Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗⲭ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | Your name is sweat and blessed, in the mouths of Your saints, and worship You with your Father, and the Holy Spirit. | Your Name is blessed and sweet,  On the lips of Your saints.  We worship You with Your Father  And the Holy Spirit. |  |
| Ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Behold everyone, prase and witness to Him, the shepherds and the wise men, and the orders of the angels. | All of you, behold,  Praise and confess Him  With the shepherds, the Wise Men,  And the angelic orders. |  |
| Ⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. | Simon and Anna the prophetess, the voice of the Father, and John the Baptist, and Zechariah his father. | And with Simeon and Anna the Prophetess,  With the voice of the Father,  With John the Baptist,  And his father Zechariah. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉ̀ⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. | Therefore David rejoiced, with authority, therefore they present, bulls on Your altar. | Therefore David rejoiced,  With authority,  Therefor they present,  Rams on Your altar. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲗⲓⲗ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. | The Son of God Immanuel, He is the true sacrifice, and the oblation and burnt offering, placed in the Altar. | Immanuel, the Son of God,  Is the true Sacrifice,  The oblation and burnt offering,  Placed on the Altar. |  |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲫⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | Who was raised, on the wood of the cross, with His will alone, for the purification of the world. | He Who was raised  On the Wood of the Cross,  By His will alone,  For the purification of the world. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | Holy O You truly, who fulfilled the humanity, and He is God in truth, in the perfection of his wondrous Divinity. | Holy are You in truth,  Who are perfectly human,  And God in truth in  The perfection of Your wondrous divinity. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲧⲟⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. | All the souls of Your people, give them rest and coolness, in the bosoms of the first father, Abraham Isaac and Jacob. | Grant coolness and repose  To all of Your people,  In the bosoms of the patriarchs,  Abraham, Isaac, and Jacob. |  |
| Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. | O name full of Glory, O name full of blessing, deliver us from the evil one, from the prince of the death. | O Name full of glory,  O Name full of blessing,  Delivers us from the evil one,  The prince of death. |  |